**Zeitschrift:** ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische

Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

**Band:** 130 (1964)

Heft: 3

Rubrik: Russisch für Offiziere

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 28.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# RUSSISCH FÜR OFFIZIERE

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

#### 11. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 10. Lektion

- U73 Heute ist Wolgograd schöner, als es vor dem Krieg war, als es Stalingrad hieß. Das schönste Haus der Stadt ist das Haus der Herrn N. Die Wolga ist länger als der Rhein, sie ist der längste Fluß Europas. Gold ist teuer, teurer als Silber, aber das teuerste Metall, das ist Platin. Alle Leute wissen, daß der Bär stärker ist als der Wolf, aber alle Leute wissen auch, daß der Löwe das stärkste Raubtier ist. Dieses Lehrbuch ist billiger als das erste, aber jenes Lehrbuch in der Ecke ist das billigste von allen. Meine Nachricht ist neuer als die neuesten Nachrichten. Die Kriegsbereitschaft ist sehr wichtig für jedes Land, aber ich denke, daß es noch wichtiger ist zu wissen, mit welchem Ziel ein Land und seine Armee sich auf den Krieg vorbereiten. Das wichtigste von allem ist, nach meiner Meinung, die integrale Persönlichkeit. Diese Graphiken charakterisieren noch klarer den Verlangsamungsprozeß. Das scheint mir die klarste Frage in der
- U74 Statt: чем Рейн auch: Рейна, чем серебро/серебра, чем волк/волка, чем первый/первого, чем новейшие/ новейших.

Кожа ближе, чем рубашка. Эта доро́га коро́че, но круче, а та доро́га длиннее, и не удо́бнее. Чем больше дальность действия оружия, тем труднее прицеливание. Дальше, дальше! Этот холм выше, поставим наш пулемёт здесь! Байкал — глубочайшее о́зеро Сиби́ри. Говорите громче, пожалуйста! Statt: чем рубашка auch: рубашки.

- U75 Wo ist die erste Kompanie? Die erste Kompanie ist im Wald, aber die zweite links und rechts der Straße, sie verpflegen sich. Mein Zug ging hinter mir. Ich sah ihn auf dem Gefechtsstand. Gestern war bei uns eine großartige Parade, man schrieb (sie schrieben) darüber in allen Zeitungen.
- U76 Unsere Feuerstellung wurde vom Gegner morgens 4 Uhr angegriffen. Der Kommandant unseres Bataillons ist noch Hauptmann. Mein Freund schoß mit (aus) meinem Gewehr. Wir gaben unserm Oberst ein Abschiedsgeschenk. Der Offizier sucht die Kompanie und ihren Kommandanten. Wir sprachen über unsere Flieger und über ihre Aufgabe.

## 3.9 Aspektlehre

Im Deutschen unterscheiden wir für die Vergangenheit Perfekt, Imperfekt und Plusquamperfekt. Im Russischen gibt es für das alles nur die eine Form der Vergangenheit (s. 8. Lektion, U61). Dafür kennt es eine andere Unterscheidung: vollendet und unvollendet. Вестовой писал письмо́ heißt nicht einfach: Die Ordonnanz schrieb einen Brief, sondern: sie war dabei, einen Brief zu schreiben (vgl. englisch Durativ, was writing). Dagegen heißt

Beстовой написал письмо́: Die Ordonnanz hatte den Brief zu Ende geschrieben, oder: Die Ordonnanz beendete den Brief, oder: Die Ordonnanz war mit dem Brief fertig.

Das Russische kennt folgende fünf Zeiten:

- 1. Gegenwart: immer unvollendet
- 2. Unvollendete Vergangenheit (noch offen)
- 3. Vollendete Vergangenheit (abgeschlossen)
- 4. Unvollendete Zukunft (unbestimmt)
- 5. Vollendete Zukunft (bestimmt)

«Bilden» heißt unvollendet форми́ровать, vollendet сформи́ровать.

- 1. Офицеры, сержанты и солдаты формируют единицу = Offiziere, Unteroffiziere und Soldaten bilden eine Einheit.
- 2. Повсюду форми́ровались партизанские отряды = Überall bildeten sich Partisanenabteilungen.
- 3. Рабочие Выборского района сформи́ровали оди́н из первых доброво́льческих батальо́нов Красной Армии = Die Arbeiter des Bezirks von Wyborsk bildeten eines der ersten Freiwilligen-Bataillone der Roten Armee.

In Satz 2 bewirkt das Wörtchen «überall», daß die unvollendete Form verwendet wird, weil nicht der Abschluß der Aktion, sondern das pilzartige Herausschießen solcher Organisationen beschrieben wird.

In Satz 3 dagegen wird die fertige, historische Tatsache dargestellt, darum vollendete Form.

Über die unvollendete und vollendete Zukunft siehe 12. Lektion 3.12.

Das formale Verhältnis von unvollendet/vollendet wird auf drei Arten ausgedrückt. Vergleichen Sie zum folgenden die Verbentabelle in Lektion 8.

1. Die vollendete Form wird von der unvollendeten durch eine Vorsilbe abgeleitet. Die Bedeutung wird dadurch nicht verändert. Die häufigsten Vorsilben sind:

1 стро́ить		
построить	bauen	по-
2 писать		
написать	schreiben	на-
3 де́лать		
сде́лать	tun, machen	C-
4 радоваться		
обра́доваться	sich freuen	об-
5 интересовать		
заинтересовать	interessieren	3a-
6 пить	trinken	
<i>вы</i> пить	trinken	вы-
7 читать	lesen	FIDO
прочитать	lesen	прю-

8 пуга́ть		
испугать	erschrecken (jemanden)	из/ис-
9 ви́деть		
уви́деть	sehen	y -
10 ремонтировать		
отремонтировать	reparieren	OT-

2. Das vollendete Verb ist eine Art Verkürzung des unvollendeten. Am häufigsten fallen folgende Nachsilben weg:

1 давать		
дать	geben	-ав
2 записывать		
записать	aufschreiben, notieren	-ыв
3 окончивать		
око́нчить	beenden	-ив
4 встречать		
встретить	antreffen, begegnen	-a

3. Zur Unterscheidung von unvollendet – vollendet dienen zwei verschiedene Verben. Die wichtigsten dieser Aspektpaare sind:

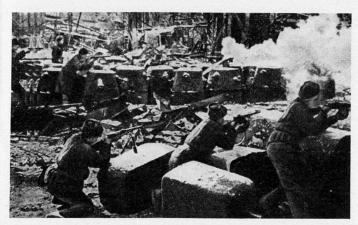
брать – взятьnehmenговорить – сказатьsagen, sprechenкласть – положи́тьlegenсадиться – сестьsich setzen

R271 Wo die eine Form nach der «a»-, die andere nach der «i»-Konjugation geht (s. 5. Lektion 3.4 und 6. Lektion 3.5), ist meist die «a»-Form unvollendet, die «i»-Form vollendet. Hier wie in den meisten westeuropäischen Lehrbüchern der russischen Sprache wird immer zuerst die unvollendete, dann die vollendete Form gegeben!

U777 In der Verbentabelle Lektion 8 sind 12 Verbenpaare aufgeführt. Versuchen Sie. die Bildung herauszufinden (z.В. бежать/убежать I 9).

U783 Das folgende Lesestück stammt aus dem Buch *Cmanunepad von Marschall Jeremenko* (zusammengestellt aus S.77–81). Übersetzen Sie und finden Sie die Bildung und die Zugehörigkeit (unvollendet/vollendet) heraus! Begründen Sie die jeweilige Verwendung der unvollendeten oder vollendeten Form!

План действий группы армии «Б» был прост: 4-я танковая и 6-я армии *наносили* удар южнее и севернее Сталинграда. С во́здуха их *поддерживал* 4-й воздушный



Бой на территории завода «Красный Октябрь»

флот. 31 июля 4-я танковая армия *открыла* наступление. *Начинался* новый этап боев у Сталинграда. 31 июля также противник *перешёл* в наступление. Командующий Сталинградским фронтом *создал* тогда оперативную группу. Рано утром 6 августа противник *начал* атаки левого фланга. В этот же день врагу *удалось занять* разъезд «74 км». *Требовались* решительные и спешные мероприятия. Бой *начался* залпом гвардейских миномётов. За ними *вступили* в бой артиллерийские полки. Противник *понёс* крупные потери. Наши войска *уничтожили* три полка пехоты, *подбили* 110 танков, *захватили* много орудий.

Wörter: действие Aktion, простой einfach, уда́р Schlag, южний südlich, се́верний nördlich, во́здух Luft, возду́шный Luft-, бой Катрf, проти́вник Gegner, команду́ющий Котрана (über: Instrumental), тогда́ da, ра́но früh, же nun, разъе́зд Ausweichstelle, реши́тельный entschlossen, спешный rasch, мероприятие Маßпаhme, залп Salve, гвардейский Garde-, миномёт Minenwerfer, крупный groß, поте́ря Verlust, пехо́та Infanterie, орудие Geschütz.

#### Verben:

наноси́ть/нанести́ beibrin tragen, подде́рживать/поддержа́ть offnen, начина́ть/нача́ть beginne nepexoди́ть/перейти́ übergei coздавать/созда́ть schaffer yдаётся se gelin ydaëтся ses gelin peśбовать/потре́бовать fordern péбоваться/потре́боваться nötig se eintrete yhuчтожа́ть/уничтожить vernich noдбива́ть/подби́ть bewegu schie

beibringen, versetzen tragen, davontragen unterstützen öffnen, eröffnen beginnen (etwas) beginnen (selbst) übergehen schaffen, zusammenstellen es gelingt besetzen fordern nötig sein, erfordern eintreten vernichten bewegungsunfähig schießen erobern, erbeuten

3.10 Vollständige Konjugation

захватывать/захватить

«e»:	я начина́ <i>ю</i> ты начина́ <i>ешь</i> он/она́/оно́ начина́ <i>ет</i> (-et)	ich du er	мы начина́ <i>ем</i> вы начина́ <i>ете</i> они́ начина́ <i>ют</i> (-jut)	wir ihr sie
«i»:	я строю	ich	мы строим	wir
	ты строишь	du	вы строите	ihr
	он стро́ит (-it)	er	они́ стро́ят (-jat)	sie

In der Vergangenheit richtet sich die Endung nicht nach der Person (1., 2., 3.), sondern nach dem Gechlecht:

я, Пётр, начал	брат начал	Bruder
я, Варвара, начала	сестра начала	Schwester
ты, Павел, начал	дитя начало	Kind
ты, Татья́на, начала́	мы начали	wir

U79 Übersetzen Sie: Der Gegner griff unsere<sup>1</sup> Stellungen häufig<sup>2</sup> mit Artillerie und Fliegern an<sup>3</sup>. Am 6. März schrieb der Abschnitts<sup>4</sup>kommandant ein Gesuch<sup>5</sup> um Unterstützung<sup>6</sup> durch Panzer. Der Hauptmann bildete

aus<sup>7</sup> der ganzen<sup>8</sup> Kompanie einen Stoßtrupp<sup>9</sup>. Überall baute man (bauten sie) Laufgräben<sup>10</sup> und Schützengräben<sup>11</sup>. Die Ordonnanz notierte alles<sup>12</sup>, was<sup>13</sup> der Offizier sagte. Der Gegner griff hauptsächlich<sup>14</sup> mit Panzern und motorisierter Infanterie<sup>15</sup> an. Plötzlich<sup>16</sup> ging die Panzerdivision zum Angriff über. Der Gegenschlag<sup>17</sup> zeitigte (gab) wirkungsvolle<sup>18</sup> Ergebnisse<sup>19</sup>.

 $^1$  наши,  $^2$  часто,  $^3$  наступа́ть/наступить на + Akkusativ,  $^4$  район,  $^5$  прошение,  $^6$  о поддержке,  $^7$  из + Genitiv,  $^8$  всей,  $^9$  уда́рный дозо́р,  $^{10}$  транше́я,  $^{11}$  око́п,  $^{12}$  все,  $^{13}$  что,  $^{14}$  гла́вным образом,  $^{15}$  мотопехо́та,  $^{16}$  вдруг,  $^{17}$  контруда́р,  $^{18}$  эффективный,  $^{19}$  результа́т.

# 3.11 Unregelmäßige Verben

ходить «gehen»

 хоте́ть «wollen»
 мочь «können»

 я хочу́
 мы хоти́м
 я могу́
 мы мо́жем

 ты хо́чешь
 вы хоти́те
 ты можешь
 вы мо́жете

 он хо́чет
 они́ мо́гут
 они́ мо́гут

Daneben gibt es alle Schattierungen von Unregelmäßigkeiten, на пр.:

идти «gehen»

 (ziellos, marcher)
 (zielstrebig, aller)

 я хожу́
 мы хо́дим
 я иду́
 мы идём

 ты хо́дишь
 вы хо́дите
 ты идёшь
 вы идёте

 он хо́дит
 он идёт
 они́ иду́т

Wie man sieht, betrifft die Unregelmäßigkeit nur den Stamm. An Endungen gibt es nur die 2 Arten «a» und «i»! Um diese Stammveränderungen kennenzulernen, studiere man die Verbentabellen im Anhang der meisten Wörterbücher, so Langenscheidt Russisch-Deutsch.

U80 Übersetzen Sie: Das Radio informiert¹ täglich² Millionen von Hörern³ (Wesfall) über die Ereignisse⁴ im Land⁵. Das Radio kann große Hilfe⁶ zeigen ⁷ bei⁶ der Erlernung⁶ von Sprachen. Die Truppen gehen nach¹⁰ Süden. Die Einwohner¹¹ gehen auf¹² den Straßen umher. Der Doktor¹³ will wissen, was¹⁴ passiert ist¹⁵. Was¹⁴ wollen Sie (ihr), bitte?

 $^1$  информи́ровать (я информи́рую, -уешь),  $^2$  повседе́вно,  $^3$  слу́шатель,  $^4$  событие, о событиях,  $^5$  страна́,  $^6$  по́мощ f.,  $^7$  ока́зывать/оказа́ть,  $^8$  при + Präpositiv,  $^9$  изучение (s. 4. Lektion, 4.3),  $^{10}$  к + Dativ,  $^{11}$  жи́тель,  $^{12}$  по + Dativ  $^{13}$  до́ктор,  $^{14}$  что,  $^{15}$  случа́ется/случи́лось.

# Militärische Abkürzungen (продолжение Fortsetzung)

ИА = истребительная авиация Jagdflieger иак = истребительный авиационный корпус Jagdfliegerkorps иап = ? иад = ? иаэ = ?5 5 5 ИБ = индикаторный барабан Spürbüchse (Atom) ИБА = истребительно-бомбардировочная авиация Jagdbombenflieger ИГ = инфекционный госпиталь Infektionslazarett ИК = инфракрасный infrarot IR инжбат = инженерный батальон Ingenieurbataillon

ИПТА = истребительнопротивотанковая артиллерия Panzerjägerartillerie иптбатр = ? иптп = ? иптдн = ? КА = Красная Армия Rote Armee auch Korpsartillerie корпусная артиллерия КД = капсюль-детонатор Sprengkapsel к-н = капитан Hauptmann КП = командный пункт Gefechtsstand к-р = командир Kommandant л-т = лейтенант Leutnant ЛС = лошадиная сила Pferdestärke PS маскв = маскировочный взвод Tarnzug маскр = ? МВ = механизированные войска Mechanisierte Truppen мд = механизированная дивизия Mechanisierte Division М3 = минный заградитель Minenleger минбатр = миномётная батарея Mw. Battr. Mиндн = ? Mинр = ?MO = массированный огонь massiertes Feuer MO = Министерство Обороны auch Verteidigungsministerium МП = медицинский пункт Sanitätsposten MП = мёртвое пространство auch schußtoter Raum мпр = минно-подрывная рота Sprengdienstkompanie м-р = майор Major МРС = минно-розыская служба Minensuchdienst мсб = мотострелковый батальон Mot. Schützenbataillon мсп = ? мср = ? мсд = ?5 5 5 МСС = медико-санитарная служба Sanitätsdienst НП = наблюдательный пункт Beobachtungsposten НСП = ночной смотровой прибор Nachtsichtgerät о = отдельный selbständig ОВ = отравляющее вещество chemischer Kampfstoff окс = окончательно снаряжённый schußbereit ОН = основное направление Grundrichtung (Artillerie) ООП = основная оборони-Hauptverteidigungsтельная полоса zone ОП = огневая позиция Feuerstellung ОП = опорный пункт auch Stützpunkt ор = орудие Geschütz отм = отметка Punkt (topologisch)  $\Pi = \Pi O C T$ Posten ПА = полевая армия Feldarmee  $\Pi A =$  полевая артиллерия auch Feldartillerie  $\Pi A =$  полковая артиллерия auch Regimentsartillerie пад = пушечная артиллерийская дивизия Kanonen-Art.-Div. ПАЗ = противо-атомная зашита Atomschutz пб = пехотный батальон Infanteriebataillon пд = ? пр = ? пбр = ?5 5 5 ПБП = пункт боевого питания Munitionsversorgungsstelle

пздд = пехотная воздушно-	Infanterie-Luftlande-	ППП = противопехотное	
десантная дивизия	division	препятствие	Infanteriehindernis
ПВО = противовоздушная		ППП = пункт первой помощи	auch Erste-Hilfe-Posten
оборона	Fliegerabwehr	ПР = позиционный район	Stellungsraum
пдб = парашютно-десантный	i	пр-к = противник	Gegner
батальон	Fallschirmjägerbataillon	ПРО = противоракетная	
пдп = ? пбр = ?	? ? ?	оборона	Raketenabwehr
пдесд = переправочный		ПРЦ = приёмный радиоцентр	Funkempfangszentrum
десантный батальон	Lande-/Übersetzbataillon	пс = полк связи	Nachrichtenregiment
ПДРЦ = передающий		ПТА = противотанковая	
радиоцентр	Funksendezentrale	артиллерия	Panzerabwehrartillerie
ПК = полевой караул	Außenwache	ПТМ = противотанковая мина	Panzermine
п-к = полковник	Oberst	ПТМП = противотанковое	
ПКП = передовой командный	ŭ vorgeschobener	минное поле	Panzerminenfeld
пункт	Gefechtsstand	ПТО = противотанковая	
ПМО = противоминная	Minenabwehr	оборона	Panzerabwehr
оборона		ПТО(Р) = противотанковое	
ПМП = полковой медицин-	Regiments-Verbands-	орудие	Panzerabwehrgeschütz
ский пункт	platz	ПТОП = противотанковой	
ПО = передовой отряд	Vorausabteilung	опорный пункт	Panzerabwehrstützpunkt
ПО = пограничный отряд	auch Grenzabteilung	ПТП = противотанковая	
ПО = походное охранение	auch Marschsicherung	пушка	Panzerabwehrkanone
$\text{пом(ост)} \delta = \text{понтонно-}$	· ·	ПТП = противотанковое	
мостовой батальон	Pontonierbataillon	препятствие	auch Panzerhindernis
помп = $?$ помв = $?$	3 3	ПТР = противотанковой	
ПП = пост предупреждения	Horchposten	район	Panzerabwehrraum
ПП = поддержка пехоты	Unterstützung der	ПУ = полевое управление	Kommando,
	Infanterie		Führungsstelle
пп = пехотный полк	Infanterieregiment	ПХД = пункт хозяйственного	
n/n = подполковник	Oberstleutnant	довольствия	Verpflegungsstelle
ППЛ = посадочная площадь	Landeplatz	ПХЗ/О = противохимическая	
ППМ = противопехотная		защита/оборона	chemische Abwehr
мина	Infanteriemine	ПХП = полевая хлебопекарня	Feldbäckerei
ППМП = противопехотное			
минное поле	Infanterieminenfeld	продолжение и конец в 12ом	уроке!

# AUS AUSLÄNDISCHER MILITÄRLITERATUR

# Kriegsgeschichte als Hilfswissenschaft der Wehrtechnik

Im Juniheft 1963 der «Wehrtechnischen Monatshefte» untersucht der Historiker Dr. J. Rohwer die Stellung der Kriegsgeschichte als Hilfswissenschaft der Wehrtechnik am Beispiel der «Interdiction» der US Air Force im Koreakrieg.

Er stellt einleitend fest, daß die Geschichtsschreibung über den Luftkrieg bei keinem der kriegführenden Staaten in qualitativer und quantitativer Hinsicht das Ausmaß derjenigen über Landoder Seekrieg erreicht.

Die amerikanische «Interdiction» (Unterbrechung der gegnerischen Nachschubachsen in ihrer Tiefe, Abschnürung der Frontverbände von ihrem Nachschub) zeigte trotz zahlreichen Einsätzen und wichtigen Einzelerfolgen keinen nachhaltigen Erfolg, solange sie als unabhängiger Luftkrieg betrieben wurde. Erst die Umstellung auf koordinierte Lufteinsätze einschließlich der Direktunterstützung eigener, an der Abschnürung beteiligter Erdtruppen vermochte bessere Ergebnisse zu erzielen.

Der Autor stellt ferner fest, daß der Erfolg der «Interdiction», besonders was die Nachschubachsen angeht, auch dann nur von kurzer Dauer war, weil der Gegner

- a. neuralgische Punkte mit starken Fliegerabwehrmitteln schützte:
- b. die Nachschubstraßen mit rund 60 000 Mann organisierter Straßenunterhaltstruppen instand stellen konnte;
- c. das stark und weit nach vorn benützte Eisenbahnnetz mit rund 27 000 Mann betriebstüchtig hielt;
- d. Truppenbewegungen und Nachschubtransporte hervorragend tarnte und nur nachts ausführte;
- c. Instandstellungsarbeiten getarnt ausführte und die Luftaufklärung zum Teil mit Täuschungsoperationen irreführte (zum Beispiel bei zerstörten Brücken nachts bereitgestellte Behelfsbogen einfuhr, im übrigen aber zur Täuschung eine Schein-Instandstellung an anderer Stelle vorkehrte);
- f. nicht instand zu stellende Achsen so weit als möglich in Teilstücken benützte und Lücken notfalls durch Träger überwand.

Der Autor warnt davor, kriegsgeschichtlich erhärtete Tatsachen dann über Bord zu werfen, wenn sie nicht in ein technisches Konzept passen, und hält dafür, daß gerade auf dem Gebiet der Luftrüstung eine Zusammenarbeit zwischen Techniker und Historiker diesem durch gründliche Untersuchungen Erfahrungsgut in die Hand geben könnte, das ihm ermöglichen würde, frei